

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 28 MEI 1907.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het op 24/11 April 1907 tusschen België en Servië gesloten Handelsverdrag.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Voor 't oogenblik zijn de handelsbetrekkingen tusschen België en Servië geregeld door de Overeenkomst van 28 Juni/10 Juli 1893, waarbij wederkeerig in zake handel en tol de behandeling der meest begunstigde natie wordt verzekerd.

In den loop van verleden jaar, werden door de Servische Regeering bij de Belgische Regeering stappen aangewend, om tot de sluiting te komen van een volledig handelsverdrag, welk de Overeenkomst van 1893 zou vervangen. De voorslag werd gunstig onthaald en onderhandelingen werden te Belgrado tusschen den Vertegenwoordiger van België en de Gemachtigden der Servische Regeering aangeknoopt.

Die onderhandelingen leidden tot de onderteekening van het verdrag welk ik de eer heb, Mijne Heeren, U ter goedkeuring voor te leggen; het draagt den datum van 24/11 April 1907.

De nieuwe overeengekomen bepalingen wijken bijna niet af van die, welke gewoonlijk in onze handelsverdragen voorkomen; het zou dus overbodig wezen, durf ik meenen, er hier eene ontleding van te geven en de practische waarde van ieder dier bepalingen te doen uitschijnen.

De akte van 24/11 April 1907 heeft vooral de regeling ten doel van de tolbehandeling der uit het eene in het andere der beide landen ingevoerde koopwaren. Onder dat oogpunt, schijnen de door het nieuw verdrag gestelde waarborgen van aard om ruimschoots de ontwikkeling der handelsbetrekkingen tusschen België en Servië te bevorderen.

Boven en behalve de algemeene behandeling der meest begunstigde natie, heeft België — mits bevestiging der alhier op sommige, Servië aanbelangende voortbrengselen toegepaste tolbehandeling — voor een zeker getal

onzer uitvoerartikelen rechtstreeksche toegevingen op het algemeen tarief der Servische inrechten verkregen.

Die artikelen, opgenomen in tarief B, zijn de volgende : stearinezuur; weefsels van vlas, ramee, hennep en sommige andere weefbare stoffen; spiegel- en vensterruiten; gegoten ijzeren buizen, spoorstaven en toebehooren; verschillende deelen voor spoorwegen; locomotieven en tenders, alsmede gas- en spiritusmotoren; sommige machines voor de weefnijverheid; rijtuigen voor spoor- en voor tramwegen; motorrijtuigen; vuurwapens en deelen van vuurwapens.

Die verschillende artikelen, als het ware Belgische specialiteiten die, als zoodanig, gansch bijzonder de aandacht onzer onderhandelaars moesten vestigen, zijn echter de eenige niet welke Servië uit België invoert.

Doch men verliëze niet uit het oog dat, toen ons verdrag werd gesloten, Servië alreeds met verschillende vreemde landen handelsregelingen had aangegaan, waarbij verminderingen van rechten zijn toegestaan voor andere voortbrengselen welke onze nationale nijverheid aanbelangen. Nu, de te dien aanzien aan de vreemde landen bewilligde voordeelen komen eveneens de soortgelijke artikelen van Belgischen oorsprong ten goede, krachtens ons recht op de behandeling der meest begunstigde natie.

Voortijds waren de in Servië ingevoerde fabrikaten, behalve aan de tolrechten, ook nog onderworpen aan eene bijzondere belasting, zoogenaamd « obrt », welke 7 t. h. van de waarde der koopwaren bedroeg. Die belasting wordt thans niet meer geheven, waarmee dient rekening gehouden bij de vergelijking der nieuwe rechten met die welke onder de vroegere tolbehandeling werden toegepast.

Zooals uit het voorgaande blijkt, biedt het verdrag van 24/11 April 1907 ernstige voordeelen ten opzichte der Belgische belangen; ook durf ik verhoppen, Mijne Heeren, dat bijgaand ontwerp van wet, bestemd om die diplomatieke akte goed te keuren, uwe instemming zal verwerven.

Dat er waarlijk haast bij is, dit ontwerp van wet goed te keuren, zal U niet ontsnappen; onze uitvoerders hebben er, inderdaad, het grootste belang bij, zoo spoedig mogelijk te kunnen genieten van de verminderingen van rechten, hun bij invoer in Servië door het verdrag verzekerd.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.



PROJET DE LOI.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Notre Ministre
des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères
est chargé de présenter, en Notre Nom,
aux Chambres législatives le projet de
loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité de commerce conclu le 24/11
avril 1907 entre la Belgique et la Serbie
sortira son plein et entier effet.

Donné à Laeken, le 16 Mai 1907.

ONTWERP VAN WET

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil !*

Op voorstel van Onzen Minister van
Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche
Zaken is gelast, in Onzen naam aan de
Wetgevende Kamers het ontwerp van
wet voor te leggen, waarvan de inhoud
volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het op 24/11 April 1907 tusschen
België en Servië gesloten handelsverdrag
zal zijne volle en algeheele kracht
hebben.

Gegeven te Laeken, den 16^e Mei 1907.

LÉOPOLD.**Par le Roi :***Le Ministre des Affaires Étrangères,***Van 's Konings wege :***De Minister van Buitenlandsche Zaken,***J. DAVIGNON.**

VERDRAG.

(VERTALING).

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SERVIË, gelijkelijk bezield door het verlangen om de vriendschapsbanden welke de beide Landen vereenigen te bevestigen, alsmede om de tusschen de Belgen en de Serviërs bestaande handelsbetrekkingen te verbeteren en te ontwikkelen, hebben beslist een handelsverdrag te sluiten en hebben daartoe tot hunne wederzijdsche Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den heer BERNARD DE L'ESCAILLE, waarnemend Zaakgelastigde van België te Belgrado;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SERVIË :

Den heer RACHA MILOCHÉVITCH, Algemeen Bestuurder der Staatsmonopoliën;

Den heer SAVA R. KOUKITCH, Algemeen Bestuurder der In- en Uitvoerrechten,

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, de volgende artikelen hebben vastgesteld :

ARTIKEL 1.

Er zal volle en algeheele vrijheid zijn voor den handel en de scheepvaart tusschen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Servië.

ART. 2.

De onderhoorigen van iedere der beide verdragsluitende Partijen, gevestigd binnens het grondgebied der andere Partij of er tijdelijk verblijvende, zullen er, voor het drijven van handel en het uitoefenen van eenige nijverheid, dezelfde rechten genieten en aan geene hoogere belasting onderworpen worden dan de inlanders. Zij zullen, onder alle oogpunten, binnen het grondgebied der andere Partij, dezelfde rechten, voorrechten, vrijdommen, begunstigen en vrijstellingen genieten als de onderhoorigen van het meest begunstigde land.

Het is echter verstaan dat door de voorgaande bepalingen niet het minst wordt afgeweken van de bijzondere wetten, verordeningen en reglementen in zake handel, nijverheid en politie, welke in iederen der beide Verdragstaten van kracht zijn of zullen zijn, en er voor al de vreemdelingen gelden of zullen gelden.

ART. 3.

De onderhoorigen van iedere der beide verdragsluitende Partijen zullen, binnen het grondgebied der andere partij, het recht hebben allerhande roerend of onroerend goed te verkrijgen en te bezitten, welk de onderhoorigen van elke andere vreemde natie krachtens 's lands wetten mogen verkrijgen of bezitten. Zij zullen er bij verkoop, verwisseling, gift, huwelijkscontract, testament of anderszins mogen over beschikken, ook het mogen verkrijgen bij erfenis, in dezelfde voorwaarden die gesteld zijn of zullen zijn voor de onderdanen van elke andere vreemde natie, zonder, in niet één der vermelde gevallen, onderworpen te zijn aan andere of hoogere taxes, belastingen of lasten, onder welke benaming ook, dan die, welke voor de inlanders gesteld zijn of zullen zijn.

Mits zich naar 's lands wetten te gedragen, zullen zij eveneens de opbrengst van den verkoop van hunnen eigendom mogen medenemen en hunne goederen over het algemeen mogen uitvoeren, zonder, als vreemdelingen, aan andere of hoogere rechten onderworpen te zijn dan die, welke de inlanders in dergelijke omstandigheid zouden te betalen hebben.

Mits zich naar 's lands wetten te gedragen, zullen zij gemachtigd zijn om voor de rechtbanken in rechte te gaan, hetzij als eischer, hetzij als verweerder, en te dien opzichte zullen zij al de rechten en vrijdommen der inlanders genieten en zal het hun, zooals aan laatstgenoemden, vrij staan zich in elke zaak te bedienen van de door 's lands wetten toegelaten advocaten, pleitbezorgers en agenten van alle klassen.

ART. 4.

De onderhoorigen van iedere der beide verdragsluitende Partijen zullen, op het grondgebied der andere Partij, vrijgesteld zijn van elke om het even welke verplichtende officieele verrichting van gerechtelijken, bestuurlijken of gemeentelijken aard, behalve van de voogdijschap. Zij zullen vrij zijn van allen krijgsdienst, zoowel in de land- en zeemacht als in de militie en de burgerwacht; in vredes- en oorlogstijd zullen zij aan geene andere verstrekkingen en militaire vorderingen onderworpen zijn dan die, aan de inlanders opgelegd, en zullen zij beiderzijds aanspraak hebben op de schadeloosstellingen, welke door de in de beide landen vigeerende wetten ten gunste der inlanders zijn vastgesteld.

ART. 5.

De verdragsluitende Partijen verklaren, wederkeerig aan al de maatschappijen en andere handels-, nijverheids- en financievennootschappen, volgens de bijzondere wetten van een van beide landen gesticht of toegelaten, de bevoegdheid te erkennen om al de rechten uit te oefenen en om voor de rechtbanken in rechte te gaan, hetzij als eischer, hetzij als verweerder, en wel binnen gansch de uitgestrektheid van den anderen Staat, zonder andere voorwaarde dan dat zij zich naar de wetten van bedoelden Staat gedragen.

Die maatschappijen en vennootschappen, op het grondgebied van een der verdragsluitende Partijen gevestigd, zullen binnen het grondgebied der andere Partij die rechten mogen uitoefenen, welke aan gelijkaardige maatschappijen van al de andere landen zullen erkend zijn.

Het is verstaan, dat de voorgaande bepalingen evenzeer toepasselijk zijn op de vóór de ondertekening van dit Verdrag gestichte of toegelaten maatschappijen en vennootschappen als op die welke het later mochten worden.

ART. 6.

De verdragsluitende Partijen verbinden zich den wederzijdschen handel der beide landen door geenerlei invoer-, uitvoer- of doorvoerverbodsbepaling te stremmen.

Uitzonderingen op dien regel, in zooverre zij toepasselijk wezen op alle landen en op de landen welke in eenerlei voorwaarden verkeerden, zullen maar mogen gemaakt worden in de volgende gevallen :

1. in buitengewone omstandigheden, wat betreft kriegsbehoeften ;
2. om redenen van openbare veiligheid ;
3. om redenen van gezondheidspolitie of ter wille van de bescherming van dieren of planten tegen ziekten, schadelijke kerf- of woekerdieren ;
4. voor de uitvoering der binnenlandsche wetgeving, waar zij de voortbrenging, het vervoer, den verkoop of het verbruik van sommige artikelen verbiedt of begrenst.

ART. 7.

De Servische voortbrengselen uit den grond of van de nijverheid welke in België, en de Belgische voortbrengselen uit den grond of van de nijverheid welke in Servië worden ingevoerd en die bestemd zijn hetzij voor verbruik, hetzij voor entreposeering, hetzij voor wederuitvoer of voor doorvoer, zullen dezelfde behandeling ondergaan en hoogere noch andere rechten betalen dan de voortbrengselen der te dien aanzien meest begunstigde natie. Zoo zal namelijk elke begunstiging, elke vrijstelling en elke vermindering der invoerrechten, gesteld in het algemeen tarief of in de verdrags-tarieven, welke eene der verdragsluitende Partijen voorgoed of tijdelijk aan eene derde mogendheid mocht toestaan, onmiddellijk en zonder vergoeding aan de andere Partij voor hare voortbrengselen uit den grond of van de nijverheid te beurt vallen.

De uit ieder der beide landen herkomstige koopwaren zullen eveneens in het andere land de behandeling der meest begunstigde natie genieten in al wat het vervoer per spoorweg betreft, alsmede voor het gebruik der steenwegen en andere banen, der vaarten, sluizen, ponten, bruggen en draai-bruggen, en der havens en plaatsen van ontscheping.

ART. 8.

De Servische voortbrengselen uit den grond en van de nijverheid, vermeld in het aan dit verdrag toegevoegd tarief A, zullen bij invoer in België, en

de Belgische voortbrengselen uit den grond en van de nijverheid, vermeld in het aan dit verdrag toegevoegd tarief B, zullen bij invoer in Servië aan andere noch hoogere dan de in gezegde bijlagen bepaalde rechten onderworpen zijn.

ART. 9.

De binnenlandsche rechten die voor rekening van den Staat, van de gemeenten of van gemeenschappen worden geïnd of zullen geïnd worden op de voortbrenging, de fabricceering of het verbruik van eenig artikel binnen het grondgebied van eene der verdragsluitende Partijen, zullen onder geen voorwendsel de voortbrengselen der andere Partij in hoogere of meer hinderende mate treffen dan de inlandsche voortbrengselen van dezelfde soort of, bij gemis van inlandsche voortbrenging, dan de voortbrengsels der meest begunstigde natie.

De voortbrengselen uit den grond en van de nijverheid van een der beide landen, op het grondgebied van het andere land ingevoerd en voor entreposeering of voor doorvoer bestemd, zullen geen ander binnenlandsch recht moeten betalen dan de waak- en magazijn gelden.

ART. 10.

Op de voortbrengselen, uit een der beide landen het andere ingevoerd, zullen andere noch hoogere uitvoerrechten worden geheven dan die welke worden toegepast bij den uitvoer dier zelfde artikelen naar het te dien aanzien meest begunstigde land. Evenzoo zal elke andere begunstiging, door eene der verdragsluitende Partijen ten opzichte van den uitvoer aan eene derde Mogendheid toegestaan, onmiddellijk en zonder beding ook aan het andere land ten goede komen.

ART. 11.

Alle om het even welke koopwaren die het grondgebied van een der beide landen door moeten over een voor den doorvoer open handelsweg, zullen wederkeerig vrijgesteld zijn van elk doorvoerrecht, hetzij zij rechtstreeks het land door worden vervoerd, hetzij zij, gedurende den doorvoer, gelost, nedergelegd en weder opgeladen worden.

Deze bepaling laat ongewijzigd de bijzondere regeling betreffende buskruit en krijgswapens.

De behandeling der meest begunstigde natie wordt wederzijds aan ieder der beide landen verzekerd, voor al wat op den doorvoer betrekking heeft.

ART. 12

Worden niet aanschouwd als zijnde in strijd met de bepalingen van dit Verdrag :

1° de met andere grensstaten overeengekomen vergunningen om het

plaatselijk verkeer te vergemakkelijken in de grensstreek, wil zeggen binnen eenen omtrek die niet verder dan 15 kilometer van de grens af mag reiken ;

2^o de vergunningen welke een der verdragsluitende Partijen toestaat of mocht toestaan aan een anderen Staat, krachtens een tolverbond welk alreeds bestaat of later tot stand mocht komen ;

3^o de inning van bijkomende rechten tot vergoeding van premiën van uitvoer en van voortbrenging.

ART. 13.

De kooplieden, fabrikanten en andere industrieelen, die door het bezit eener door de overheid van hun land afgegeven erkenningskaart bewijzen, dat zij gemachtigd zijn om eene nijverheid uit te oefenen in den Staat waar zij metterwoon gevestigd zijn, kunnen, hetzij persoonlijk, hetzij door reizigers in hunnen dienst, op het grondgebied der andere verdragsluitende Partij waren aankopen en, ook met stalen mede te dragen, bestellingen trachten in te winnen.

Zoolang die kooplieden, fabrikanten en andere industrieelen of handelsreizigers, die in België gevestigd zijn en Servië bereizen voor een Belgisch huis, vrijgesteld zijn van de betaling van patentrecht of van belasting op het inkomen, zal hetzelfde bij wederkeerigheid geschieden voor kooplieden, fabrikanten en andere industrieelen of handelsreizigers die in Servië gevestigd zijn en België bereizen voor rekening van een Servisch huis, waarbij overigens het recht der meest begunstigde natie wederzijds gehandhaafd wordt.

De industrieelen (handelsreizigers), die van eene erkenningskaart voorzien zijn, mogen wel stalen maar geene koopwaren mededragen. Voor tolplichtige voorwerpen welke door gezegde reizigers als stalen worden ingevoerd, wordt wederzijds vrijstelling van invoer- en uitvoerrechten toegestaan, onder beding dat die voorwerpen binnen eenen vooraf te bepalen tijd weder uitgevoerd worden en dat de identiteit der ingevoerde en weder uitgevoerde voorwerpen buiten twijfel zij, welk dan ook het kantoor weze waarover zij weder het land verlaten.

De wederuitvoer der stalen moet in de beide landen bij den invoer waarborgd zijn, hetzij door nederlegging van het bedrag der tolrechten, hetzij door borgstelling.

De verdragsluitende Partijen zullen elkander mededeelen welke overheden belast zijn met de afgifte der erkenningskaarten en naar welke bepalingen de reizigers zich bij de uitoefening van hunnen handel moeten gedragen. De erkenningskaarten zullen worden afgegeven overeenkomstig het aan dit Verdrag toegevoegd model.

De onderhoorigen van iedere der beide verdragsluitende Partijen die zich naar de jaarmarkten of andere markten op het grondgebied der andere Partij begeven, om er hunnen handel te drijven of er hunne voortbrengselen te verkoopen, zullen wederzijds zooals de inlanders worden behandeld en geene hoogere lasten moeten betalen dan deze. Het is verstaan, dat deze

bepaling de invoerrechten niet bedoelt, welke voor de ingevoerde, voor de jaarmarkten of andere markten bestemde koopwaren verschuldigd zijn.

ART. 14.

Waar betwistingen mochten ontstaan omtrent de uitlegging of de toepassing van dit verdrag, met inbegrip van de tarieven, zou het geschil, indien een van de beide verdragsluitende Partijen zulks aanvraagt, aan de beslissing van een scheidsgerecht onderworpen worden.

Voor iedere betwisting zal het scheidsgerecht samengesteld zijn aldus : iedere der beide Partijen zal eenen harer eigene onderhoorigen tot scheidsrechter aanstellen en de beide Partijen zullen zich verstaan om onder de onderhoorigen eener derde bevriende Mogendheid een derden scheidsrechter te kiezen.

De verdragsluitende Partijen behouden zich voor, den persoon die in geval van geschil als derde scheidsrechter zou optreden, vooraf en voor een bepaalden tijd aan te wijzen.

De beslissing der scheidsrechters zal verbindende kracht hebben.

ART. 15.

Dit Verdrag vervangt de voorloopige Handelsregeling van 28 Juni/10 Juli 1893.

Het zal in werking treden den tienden dag na de uitwisseling der akten van bekrachtiging en tot den 18ⁿ/31ⁿ December 1917 van kracht blijven.

Mocht, twaalf maanden vóór verloop van gezegden termijn, geene van beide verdragsluitende Partijen kennis hebben gegeven van haar voornemen, om de uitwerking van dit verdrag te doen ophouden, dan zal dit verbindend blijven tot het vervallen van één jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

ART. 16.

Dit Verdrag zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Belgrado uitgewisseld worden, zoo spoedig mogelijk.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend en er hun zegel hebben op afgedrukt.

Opgemaakt te Belgrado in dubbel exemplaar den 24ⁿ/11ⁿ April 1907.

(L. S.) RACHA MILOCHÉVITCH,
(L. S.) S. R. KOUKITCH.

(L. S.) BERNARD DE L'ESCAILLE.



SLOTPROTOCOL.

AD ARTIKEL 14.

Omtrent de scheidsrechterlijke rechtspleging, zijn de verdragsluitende Partijen overeengekomen hetgeen volgt :

In het eerste geval van scheidsrechterlijke bemoeïing, zal de scheidsrechtbank zetelen binnen het grondgebied der verweerende Partij, in het tweede geval binnen het grondgebied der andere verdragsluitende Partij, en zoo voort beurtelings binnen het eene en het andere grondgebied. De Partij, op welker grondgebied de rechtbank zetelt, zal de zetelplaats aanwijzen. De lokalen, de beambten van het bureel en het dienstpersoneel, noodig voor de werkzaamheden der rechtbank, zullen door haar bezorgd worden. De opperscheidsrechter zal de zittingen der rechtbank leiden. De beslissingen zullen met meerderheid der stemmen worden genomen.

De verdragsluitende Partijen zullen zich met elkander, hetzij in ieder geval van scheidsrechterlijke bemoeïing, hetzij ééns voor altijd, omtrent de door de scheidsrechterlijke rechtbank te volgen rechtspleging verstaan. Bij gemis van zulke schikking, zal de rechtspleging door de rechtbank zelve worden geregeld. De rechtspleging zal schriftelijk mogen geschieden, indien geene der verdragsluitende Partijen er eenig bezwaar in ziet ; de bepalingen der voorgaande alinea kunnen alsdan gewijzigd worden.

Voor de overmaking der dagvaardingen om voor de scheidsrechtbank te verschijnen en voor de volmachten bij aanvraag, van de scheidsrechtbank uitgaande, zullen de overheden van iedere der verdragsluitende Partijen, op de vordering der scheidsrechtbank, aan de bevoegde Regeering gericht, hare hulp verleen en op dezelfde wijze als wanneer het vorderingen geldt, uitgaande van de burgerlijke rechtbanken van het land.

De verdragsluitende Partijen zullen zich met elkander verstaan omtrent de verdeeling der kosten, hetzij ter gelegenheid van iedere scheidsrechterlijke bemoeïing, hetzij door eene op al de gevallen toepasselijke bepaling. Bij gemis van overeenkomst, zal artikel 57 van het Verdrag van 's Gravenhage voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, van 29 Juli 1899, toegepast worden.

RACHA MILOCHÉVITCH.
S. R. KOUKITCH.

BERNARD DE L'ESCAILLE.



TARIEF A.

Rechten bij invoer in België.

N° van het Belgisch autonoom tarief.	BENAMING DER WAREN.	Eenheden.	Rechten — frank.
Uit 2	Rammen, ooten en hamels	kop	2 —
» »	Lammeren	»	1 —
» »	Gevogelte	—	vrij
» 17	Erwten, linzen, boonen, snijboonen	—	vrij
» 67	Versch vleesch :		
	gedood gevogelte	100 kil.	30 —

RACHA MILOCHÉVITCH,
S. R. KOUKITCH.

BERNARD DE L'ESCAILLE.

TARIEF B.

Rechten bij invoer in Servië.

N ^o van het Servisch algemeen tarief.	BENAMING DER WAREN.	Eenheden.	Rechten. — Dinar.
Uit 183	Zuren, vette, vaste :		
	1. stearinezuur	100 kil.	15
296	Weefsels van vlas, van ramee, van hennep of van andere weefbare vezels uit n ^o 288, uitgenomen de afzonderlijk ge- noemde :		
	1. grof paklinnen met, in ketting en inslag, tot 18 draden per vierkanten centimeter :		
	a) van jute	»	12
	b) ander	»	30
	2. weefsels met, in ketting en inslag, 18 tot 36 draden per vierkanten centimeter	»	50
	3. weefsels met, in ketting en inslag, 36 tot 60 draden per vierkanten centimeter	»	100
	4. weefsels met, in ketting en inslag, meer dan 60 draden per vierkanten centimeter	»	160
511	Spiegelglazen en vensterglazen, meer dan 5 millimeter dik, geblazen of gegoten :		
	1. noch klaargeslepen, noch gepolijst, noch gekleurd, noch met teekeningen, noch afgeslepen, noch verfoelied, noch ver- guld, noch verzilverd, zelfs gebogen :		
	a) tot 100 centimeter lang en breed	»	7
	b) van 100 tot 200 centimeter lang en breed	»	9
	c) meer dan 200 centimeter lang en breed	»	12
	2. klaargeslepen, gepolijst, gekleurd, verfoelied, afgesle- pen, verzilverd, verguld, geschilderd al om het even hoe, zelfs gebogen :		
	a) tot 100 centimeter lang en breed	»	20
	b) van 100 tot 200 centimeter lang en breed	»	25
	c) meer dan 200 centimeter lang en breed	»	30
512	Spiegelglazen en vensterglazen, 5 millimeter en minder dik, geblazen of gegoten :		
	1. noch klaargeslepen, noch gepolijst, noch gekleurd, noch met teekeningen, noch afgeslepen, noch verfoelied, noch ver- guld, noch verzilverd, zelfs gebogen :		
	a) tot 100 centimeter lang en breed	»	7
	b) van 100 tot 200 centimeter lang en breed	»	9
	c) meer dan 200 centimeter lang en breed	»	12
	2. — klaargeslepen, gepolijst, gekleurd, verfoelied afge- slepen, met teekeningen met sterk water of anderszins, ver- guld, verzilverd, geschilderd al om het even hoe, zelfs gebogen :		
	a) tot 100 centimeter lang en breed	»	25
	b) van 100 tot 200 centimeter lang en breed	»	30
	c) meer dan 200 centimeter lang en breed	»	35
Uit 539	Ijzeren buizen, allerhande, uitgenomen buizen voor stoom- en koelketels, ook verbindingsstukken :		
	2. — van gegoten ijzer :		
	a) niet bewerkt of ruw bewerkt	»	4.50
Uit 540	Rails voor spoorwegen en tranweg (van alle profiel), ook geponst; laschplaten, krammen en tirefonds	»	3
Uit 541	Wissels, seinen, ijzer voor spoorwegwielen (verschillende deelen), remmen, buffers, kruisingen, wisselspoorstaven, wissels en ander materieel voor spoorwegen	»	5

N ^o van het Servisch algemeen tarief.	BENAMING DER WAREN.	Eenheden.	Rechten. — Dinar.
Uit 636	Vaste stoommachines en locomobielen, locomotieven en tenders; gas- en spiritusmotoren.	—	vrij
Uit 639	Wolspin- en wolweefmachines, machines om wol weefsels te appreteeren	—	vrij
Uit 649	Rijtuigen voor spoorwegen en voor tramwegen : 1 voor goederen 2 voor reizigers	naar de waarde naar de waarde	8 t. h. 10 t. h.
652	Motorwagens, motorrijwielen en hunne deelen, ook de motors: 1 voor het vervoer van goederen 2 ander	naar de waarde naar de waarde	10 t. h. 12 t. h.
668	Vuurwapens en luchtwapens, gansch afgewerkt : 1 geweren 2 revolvers en pistolen, allerhande	100 kil »	120 100
669	Deelen van vuurwapens en van luchtwapens : 1 gewone, ruwe 2 bewerkte	» »	40 75

RACHA MILOCHÉVITCH.

BERNARD DE L'ESCAILLE.

S. R. KOUKITCH.

BIJLAGE C.

ERKENNINGSKAART VOOR HANDELSREIZIGERS.

Voor het jaar 19. . .

(Wapen)

N^o der kaart.

Geldig voor België en Servië.

HOUDER :

(voornaam en familienaam)

Opgemaakt te. . . ., den (dag, maand, jaar)

(Zegel)

(Bevoegde overheid)

Handteekening

Hierbij wordt bevestigd dat de houder dezer kaart
 { handel drijft in (eene fabriek bezit van). . . . te. . . . ,
 { onder de firma
 { als handelsreiziger ten dienste is van de firma
 { te. . . . , welke aldaar handel drijft in (eene fabriek bezit
 { van).

Daar de houder dezer kaart wenscht bestellingen op te zoeken en waren
 aan te koopen voor rekening zijner firma, alsook ^{der volgende firma}_{der volgende firma's} (aanwijzing
 van de fabriek of van den handel) te. . . . , zoo wordt bovendien
 bevestigd, dat ^{gezegde firma gehouden is}_{gezegde firma's gehouden zijn} in dat land de wettelijke lasten te betalen
 voor het drijven van haren handel (voor het uitoefenen van hare nijverheid).

Persoonsbeschrijving van den houder :

Ouderdom :

Gestalte :

Haar :

Bijzondere teekens :

Handteekening :

.

Bericht.

De houder dezer kaart zal enkel al reizende en voor rekening van
^{voormelde firma}_{voormelde firma's} bestellingen opzoeken of waren aankopen. Hij zal stalen, maar
 geene waren mogen meedragen. Hij zal zich overigens naar de in iederen
 Staat van kracht zijnde bepalingen gedragen.

Nota. — Waar het model een dubbelen tekst aangeeft, moet in het formulier waarmee
 de kaarten worden opgemaakt, de noodige ruimte zijn om er een der beide teksten, al
 naar de omstandigheden van het bijzonder geval, in te kunnen lasschen.

RACHA MILOCHÉVITCH.

BERNARD DE L'ESCAILLE.

S. R. KOURITCH.

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 28 MAI 1907.

**Projet de loi approuvant le Traité de commerce conclu le 24/11 avril 1907 entre
la Belgique et la Serbie.**

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Les relations commerciales entre la Belgique et la Serbie sont actuellement régies par l'Arrangement du 28 juin-10 juillet 1893, qui stipule l'application réciproque du traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce et de douane.

Dans le courant de l'année dernière, des ouvertures furent faites au Gouvernement belge par le Gouvernement serbe en vue de la conclusion d'un traité de commerce complet destiné à prendre la place de l'Arrangement de 1893. Ces ouvertures furent favorablement accueillies et des négociations s'engagèrent à Belgrade entre le Représentant de la Belgique et les Délégués du Gouvernement serbe.

J'ai l'honneur, Messieurs, de soumettre à votre approbation le traité à la signature duquel ces négociations viennent d'aboutir: cet acte porte la date du 24/11 avril 1907.

Les nouvelles dispositions conventionnelles ne s'écartent guère de celles qui figurent habituellement dans nos traités de commerce; je crois, dès lors, pouvoir me dispenser d'en faire ici l'objet d'une analyse et de souligner la portée pratique de chacune d'elles.

L'objet essentiel de l'acte du 24/11 avril 1907 consiste dans le règlement du régime douanier à appliquer aux marchandises importées de l'un des deux pays dans l'autre. A ce point de vue, les garanties que comporte le nouveau traité paraissent de nature à contribuer largement au développement du mouvement d'affaires entre la Belgique et la Serbie.

Indépendamment du traitement général de la nation la plus favorisée, la Belgique a obtenu, en échange de la consolidation du régime douanier appliqué dans notre pays à quelques produits intéressant la Serbie, des

concessions directes sur le tarif général des douanes serbes, pour un certain nombre d'articles qui alimentent notre commerce d'exportation.

Ces articles qui figurent au tarif B sont les suivants : acide stéarique ; tissus de lin, de ramie, de chanvre et de certaines autres matières textiles ; glaces et verres à vitres ; tuyaux en fonte, rails et accessoires ; pièces diverses pour voies ferrées ; locomotives et tenders, ainsi que moteurs à gaz et à essence ; certaines machines servant à l'industrie textile ; voitures pour chemins de fer et tramways ; automobiles ; armes à feu et pièces d'armes à feu.

Ces divers articles, qui constituent en quelque sorte des spécialités belges et qui, à ce titre, devaient particulièrement fixer l'attention de nos négociateurs, ne sont toutefois pas les seuls que la Serbie importe de la Belgique.

Mais il ne faut pas perdre de vue que, au moment où notre traité est intervenu, la Serbie avait déjà conclu avec une série de pays étrangers des arrangements commerciaux comportant des réductions de droits sur d'autres produits intéressant notre industrie nationale. Or, les avantages concédés à cet égard aux pays étrangers sont acquis aux articles similaires d'origine belge en vertu de notre droit au traitement de la nation la plus favorisée.

Les produits manufacturés importés en Serbie avaient précédemment à acquitter, outre les droits de douane, un impôt spécial dit « obrt », qui s'élevait à 7 p. c. de la valeur des marchandises. Cet impôt a cessé d'être perçu, et il y a lieu de tenir compte de ce fait dans la comparaison des droits nouveaux et de ceux qui étaient appliqués sous l'empire du régime douanier antérieur.

Ainsi que le fait ressortir l'exposé qui précède, le Traité du 24/11 avril 1907 présente de réels avantages au point de vue des intérêts belges ; aussi ai-je la confiance, Messieurs, que le projet de loi ci-joint, destiné à approuver cet acte diplomatique, rencontrera votre approbation.

Le caractère de réelle urgence que revêt l'adoption de ce projet de loi ne vous échappera pas ; nos exportateurs ont, en effet, le plus grand intérêt à pouvoir profiter aussitôt que possible des réductions de droits que le traité leur assure à l'entrée en Serbie.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

PROJET DE LOI.

ONTWERP VAN WET

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Notre Ministre
des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères
est chargé de présenter, en Notre Nom,
aux Chambres législatives le projet de
loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité de commerce conclu le 24/11
avril 1907 entre la Belgique et la Serbie
sortira son plein et entier effet.

Donné à Laeken, le 16 Mai 1907.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !*

Op voorstel van Onzen Minister van
Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche
Zaken is gelast, in Onzen naam aan de
Wetgevende Kamers het ontwerp van
wet voor te leggen, waarvan de inhoud
volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het op 24/11 April 1907 tusschen
België en Servië gesloten handelsverdrag
zal zijne volle en algeheele kracht
hebben.

Gegeven te Laeken, den 16^e Mei 1907.**LÉOPOLD.****Par le Roi :***Le Ministre des Affaires Étrangères,***Van 's Konings wege :***De Minister van Buitenlandsche Zaken,***J. DAVIGNON.**

TRAITÉ.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, ainsi que d'améliorer et d'étendre les rapports commerciaux existant entre les Belges et les Serbes, ont décidé de conclure un traité de commerce et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. BERNARD DE L'ESCAILLE, Chargé d'affaires *ad interim* de Belgique à Belgrade ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE :

M. RACHA MILOCHÉVITCH, Directeur général des Monopoles de l'État ;

M. SAVA R. KOUKITCH, Directeur général des Douanes.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

ARTICLE 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Serbie.

ART. 2.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans le territoire de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

ART. 3.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de

posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, contrat de mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même, en se conformant aux lois du pays, emporter librement le produit de la vente de leur propriété et exporter leurs biens en général, sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir dans toute cause des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

ART. 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée. Ils seront exempts de tout service militaire, aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique; ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux, et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans les deux pays.

ART. 5.

Les Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles ou financières, constituées ou autorisées suivant les lois particulières de l'un des deux pays, la faculté d'exercer tous les droits et d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour y intenter une action, soit pour y défendre, dans toute l'étendue de l'autre État, sans autre condition que de se conformer aux lois de cet État.

Ces sociétés et associations établies dans le territoire de l'une des Parties contractantes pourront exercer dans le territoire de l'autre Partie les droits qui seront reconnus aux sociétés analogues de tous les autres pays.

Il est entendu que les dispositions qui précèdent s'appliquent aussi bien aux compagnies et associations constituées ou autorisées antérieurement à la signature du présent Traité qu'à celles qui le seraient ultérieurement.

ART. 6.

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver le commerce réciproque des deux pays par aucune prohibition d'importation, d'exportation ou de transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

1° dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre ;

2° pour des raisons de sûreté publique ;

3° pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles ;

4° en vue de l'exécution de la législation intérieure, en tant qu'elle interdit ou limite la production, le transport, la vente ou la consommation de certains articles.

ART. 7.

Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie qui seront importés en Belgique, et les produits du sol et de l'industrie de la Belgique qui seront importés en Serbie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce Puissance, à titre permanent ou temporairement, sera immédiatement et sans compensation étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Les marchandises originaires de chacun des deux pays jouiront également dans l'autre du traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les transports par chemins de fer, ainsi que pour l'usage des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, et des ports et endroits de débarquement.

ART. 8.

Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie énumérés dans le tarif A joint au présent Traité, à leur importation en Belgique, et les produits du sol et de l'industrie de la Belgique énumérés dans le tarif B joint au présent Traité, à leur importation en Serbie, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans lesdites annexes.

ART. 9.

Les droits intérieurs perçus pour le compte de l'État, des communes ou corporations, qui grèvent ou qui grèveront la production, la fabrication ou

la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties contractantes ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de production indigène, que ceux de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des pays, importés dans le territoire de l'autre, et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis à aucun droit intérieur autres que les droits de garde et d'emmagasinage.

ART. 10.

Il ne sera perçu d'autres ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés de l'un des deux pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays, le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

ART. 11.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un de deux pays par une voie commerciale ouverte au transit seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elle soient déchargées, déposées et rechargées.

Cette disposition ne porte pas atteinte au régime spécial concernant la poudre à tirer et les armes de guerre.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays pour tout ce qui concerne le transit.

ART. 12.

Ne seront pas considérées comme contraires aux dispositions du présent Traité :

1. les concessions stipulées avec d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic-local dans la zone frontière, c'est-à-dire dans un rayon qui ne peut dépasser 15 kilomètres depuis la frontière ;

2. les concessions que l'une des Parties contractantes accorde ou accorderait à un autre État en vertu d'une union douanière conclue ou qui serait conclue ultérieurement ;

3. la perception de droits supplémentaires en compensation de primes d'exportation et de production.

ART. 13.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront, par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays, qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'État où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur

service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Aussi longtemps que lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Belgique, voyageant en Serbie pour le compte d'une maison belge, seront exempts du paiement d'un droit de patente ou de l'impôt sur le revenu, par réciprocité, il en sera de même pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Serbie, voyageant en Belgique pour le compte d'une maison serbe, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis-voyageurs), qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane, qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs, seront de part et d'autre admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce. Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle annexé au présent Traité.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce où d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers. Il est entendu que cette disposition ne vise pas les droits d'entrée qui sont dus pour les marchandises importées en destination des foires ou marchés.

ART. 14.

Si des contestations venaient à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, y compris les tarifs, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral.

Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de la manière suivante : chacune des deux Parties nommera en qualité d'arbitre un de ses propres ressortissants et les deux Parties s'entendront sur le choix d'un troisième arbitre ressortissant d'une tierce Puissance amie.

Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période de temps déterminée la personne qui remplirait en cas de litige les fonctions de tiers arbitre.

La décision des arbitres aura force obligatoire.

ART. 15.

Le présent traité remplacera l'Arrangement commercial provisoire du ^{28 juin}_{10 juillet} 1893.

Il entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'au 18/31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période, son intention de faire cesser les effets du présent Traité, celui-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

ART. 16.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Belgrade le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Belgrade, en double exemplaire, le 24/11 avril 1907.

(L. S.) RACHA MILOCHÉVITCH.

(L. S.) BERNARD DE L'ESCAILLE.

(L. S.) S.-R. KOUKITCH.



PROTOCOLE FINAL.

AD ARTICLE 14.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans le territoire de la Partie défenderesse, au second cas dans le territoire de l'autre Partie contractante, et ainsi de suite alternativement dans l'un et l'autre territoire. La Partie sur le territoire de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège. Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit une fois pour toutes, sur la procédure du tribunal arbitral. A défaut d'une telle entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit si aucune des Parties contractantes ne soulève d'objection ; dans ce cas les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit des réquisitions de tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. A défaut d'entente, l'article 57 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899 sera appliqué.

RACHA MILOCHÉVITCH,
S. R. KOUKITCH.

BERNARD DE L'ESCAILLE.

TARIF A.

Droits à l'entrée en Belgique.

Numéro du tarif autonome belge.	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES.	Unités.	Droits — Francs.
Ex 2	Béliers, brebis et moutons.	tête	2 —
» »	Agneaux	»	1 —
» »	Volailles	—	libres
» 17	Pois, lentilles, fèves, haricots.	—	libres
» 67	Viandes fraîches :		
	volailles tuées	100 kil.	30 —

RACHA MILOCHÉVITCH.
S. R. KOUKITCH.

BERNARD DE L'ESCAILLE.

TARIF B.

Droits à l'entrée en Serbie.

Numéro du tarif général serbe.	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES.	Unités.	Droits. — dinars.
Ex 183	Acides gras solides :		
	1. acide stéarique.	100 kil.	45
296	Tissus de lin, de ramie, de chanvre et d'autres fibres textiles du N° 288, à l'exception de ceux spécialement dénommés :		
	1. toile d'emballage grossière, ayant en chaîne et trame jusqu'à 18 fils par centimètre carré :		
	a) en jute	»	12
	b) autres	»	30
	2. tissus ayant en chaîne et trame de 18 à 36 fils par centimètre carré	»	50
	3. tissus ayant en chaîne et trame de 36 à 60 fils par centimètre carré	»	100
	4. tissus ayant en chaîne et trame au-delà de 60 fils par centimètre carré.	»	160
511	Verres à glaces et verres à vitres de plus de 5 millimètres d'épaisseur, soufflés ou coulés :		
	1. ni doucis, ni polis, ni colorés, ni avec dessins, ni biseautés, ni étamés, ni dorés, ni argentés, même bombés :		
	a) ayant jusqu'à 100 centimètres en longueur et largeur.	»	7
	b) ayant de 100 centimètres jusque 200 centimètres en longueur et largeur	»	9
	c) ayant plus de 200 centimètres en longueur et largeur.	»	12
	2. doucis, polis, colorés, étamés, biseautés, argentés, dorés, peints de n'importe quelle manière, même bombés :		
	a) ayant jusque 100 centimètres en longueur et largeur.	»	20
	b) ayant de 100 centimètres à 200 centimètres en longueur et largeur.	»	25
	c) ayant plus de 200 centimètres en longueur et largeur.	»	30
512	Verres à glaces et verres à vitres de 5 millimètres et moins d'épaisseur, soufflés ou coulés ;		
	1. ni doucis, ni polis, ni colorés, ni avec dessins, ni biseautés, ni étamés, ni dorés, ni argentés, même bombés :		
	a) ayant jusqu'à 100 centimètres en longueur et en largeur	»	7
	b) ayant de 100 centimètres à 200 centimètres en longueur et en largeur	»	9
	c) ayant plus de 200 centimètres en longueur et largeur.	»	12
	2. — doucis, polis, colorés, étamés, biseautés, avec dessins à l'eau forte ou d'une autre manière, dorés, argentés, peints de quelque manière que ce soit, même bombés :		
	a) ayant jusque 100 centimètres en longueur et largeur.	»	25
	b) ayant de 100 à 200 centimètres en longueur et largeur.	»	30
	c) ayant plus de 200 centimètres en longueur et largeur.	»	35
Ex 539	Tuyaux en fer de toute sorte, à l'exception des tuyaux pour chaudières à vapeur et réfrigérants, même pièces de raccord :		
	2. — en fonte :		
	a) non travaillés ou grossièrement travaillés.	»	4.50
Ex 540	Rails pour chemins de fer et tramways (de tout profil), même percés; éclisses, crampons et trefonds.	»	3
Ex 541	Excentriques, signaux, fers pour roues de chemins de fer (parties diverses), freins, buttoirs, croisements, changements de voie, aiguilles et autre matériel pour chemins de fer	»	6

Numéro du tarif général serbe.	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES.	Unités.	Droits — dinars.
Ex 636	Machines à vapeur fixes et locomobiles, locomotives et tenders, moteurs à gaz et à essence	—	Exempts.
Ex 639	Machines à filer et à tisser la laine, machines à apprêter les tissus de laines	—	Exempts.
Ex 649	Voitures pour chemins de fer et pour tramways :		
	1 à marchandises	ad valorem.	8 p. c.
	2 à voyageurs	ad valorem.	10 p. c.
652	Automobiles, motocyclettes et leurs parties, y compris les moteurs :		
	1 pour le transport des marchandises	ad valorem.	10 p. c.
	2 autres	ad valorem.	12 p. c.
668	Armes à feu et à air, complètement achevées :		
	1 fusils	100 kil.	120
	2 revolvers et pistolets de toutes sortes.	»	100
669	Parties d'armes à feu et d'armes à air :		
	1 ordinaires, brutes	»	40
	2 travaillées.	»	75

RACHA MILOCHEVITCH.
S. R. KOUKITCH.

BERNARD DE L'ESCAILLE.

ANNEXE C.

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

Pour l'année 19. . .

(Armoiries)

N° de la Carte.

Valable pour la Belgique et la Serbie.

PORTEUR :

(prénom et nom de famille)

Fait à. . . le (jour, mois, année)

(Sceau)

(Autorité compétente)

Signature

Il est certifié que le porteur de la présente carte
 { possède un . . . (désignation de la fabrique ou du commerce)
 { à . . . sous la raison . . .
 { est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison. . .
 { à . . . qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que ^{de la maison suivante} (désignation de la fabrique ou du commerce) à . . . il est certifié, en outre, que ^{ladite maison est tenue} d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux ^{lesdites maisons sont tenues} pour l'exercice de ^{son} commerce (industriel) ^{leur}.

Signalement du porteur :

Age : . . .

Taille : . . .

Cheveux : . . .

Signes particuliers : . . .

Signature :

. . .

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte ^{de la maison susmentionnée} des maisons susmentionnées. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque État.

Nota. — Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

RACHA MILOCHÉVITCH,
S. R. KOUKITCH.

BERNARD DE L'ESCAILLE.